



I J

Ibènaj [ibɛnaʒ] n ▪ Inhumation ♦ Après **ibènaj** Jéra, moun pa té lé sòti bò tonm-li. Après l'inhumation de Gérard, les gens ne voulaient pas quitter les abords de sa tombe. An kréyol Matinik lontan, “ ibéné ” vlé di “ inhumér. ”

Istwè-kout [istwɛkut] lgi anp n ▪ Nouvelle (genre littéraire) ♦ An pisimié **istwè-kout** pasé woman. Je préfère de loin les nouvelles aux romans. ▶ **Matjè/makè istwè-kout** lgi anp n ▪ Nouvelliste ♦ Prèmié pri-a, sé an **matjè istwè-kout** ki genyen'y. Le premier prix a été remporté par un nouvelliste.

Jagonnen [ʒagɔnɛ̃] (M), janj., **Jagonné** [ʒagɔne] (Gp) v s p ▪ Bafouiller ♦ Ou pa té dwet **jagonné** kon sa douvan met-lékol la. Tu n'aurais pas dû bafouiller ainsi devant l'instituteur. ▶

Jagonné (nonm), **Jagonez** (fanm) n ▪ bafouilleur (euse) ♦ Boug-tala konpwann i met-a-maniok adan zafè palé a men lè ou gadé i sé an **jagonné**. Ce type s' imagine qu'il est passé maître dans l'art de parler mais en fait c'est un bafouilleur.

▶ **Jagonnay** (M), janj. **Jagonnaj** (Gp) ▪ Bafouillement ♦ Sé **jagonnay** Albè a ki trayi'y. Albert a été trahi par son bafouillement.

Jajay [ʒaʒaj] n ▪ Hobby, dada ♦ Papa-mwen té ni an sel **jajay**, sé monté chouval. Mon père avait un seul hobby, celui de monter à cheval. An kréyol Matinik, “ jaja ” vlé di “ adorer. ”

Jakoté [ʒakote] v a p ▪ Imiter, mimer ♦ Sé moun-tala las ka **jakoté** manniè Bétjé-Fwans. Ces gens-là ne cessent d'imiter les manières des Français. An kréyol, on “ jako ” sé “ un perroquet. ”

▶ **Jakotè** n ▪ Imitateur, mimétique ♦ Yo di mwen boug-lasa sé on bon **jakotè**. On m'a dit que ce type est un bon imitateur. ▶ **Jakotay** (M), janj.

Jakotaj (Gp) n ▪ Imitation, mimétisme ♦ **Jakotay** sé pa toujou an atitid ki bon. L'imitation n'est pas toujours une bonne attitude.

Janbé-lalwa [ʒābelalwa] lgi anp n ▪ Passe-droit ♦ I té obtienn an **janbé-lalwa** pou konstwi kay-li an djol lanmè-a. Il a obtenu un passe-droit afin de construire sa maison au bord du rivage.

Janbé-lang [ʒābelāŋ] lgi anp n ▪ Code-switching ♦ Lè nou ka palé, nou pa ka menm wè a ki lè nou ka fè **janbé-lang**. Quand nous parlons, nous ne nous rendons même pas compte que nous faisons des code-switching.

Jan-fè [ʒāfɛ] lgi anp n ▪ Attitude ♦ Man pa djè satisfet di **jan-fè** zélev-tala. Je ne suis guère satisfait de l'attitude de cet élève. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (Henry Bernard, 1980), Jean Bernabé maké : Anri Berna vini kasé anlè **jan-fè** tala. Henry Bernard vint mette un coup d'arrêt à cette attitude.

Janjol [ʒāʒɔl] n ▪ Variable (une ~) ♦ Fok manipilé pliziè **janjol** pou rivé konpwann fénomèn-tala. Il faut manipuler plusieurs variables pour comprendre ce phénomène. ▶ **Janjolé** v s p ▪ Varier ♦ Not a'y ka **janjolé** dépi komansman a mwa févriyé. Ses notes varient depuis le début du mois de février.

▶ **Janjolè** adj ▪ Variable ♦ Tanpérati-a **janjolè** parapot a lapli-a. La température est variable à cause de la pluie. ▶ **Janjolet** n ▪ Variante ♦ *Enmen*



épi *enmé*, sé dé **janjolet** a on sel mo. *Enmen* et *enmé* sont deux variantes d'un seul mot. ▶ **Janjolay** (M), janj. **Janjolaj** (Gp) n ▪ Variation ♦ Anlè tet lamontàn Pèlé, ni anlo **janjolay** tanpérati ka fet. Au sommet de la montagne Pelée, il y a beaucoup de variations de température. ▶

Janjolay-lang (M), janj. **Janjolaj-lang** (Gp) lgi anp n ▪ Variation linguistique ♦ Ni an gran **janjolay-lang** an kréyol-la davwè lang-lan pò kò toutafetman matjé. Il y a une grande variation linguistique en créole parce que la langue n'est pas encore pleinement écrite.

Jan-vwè [ʒävwe] lgi anp n ▪ Conception ♦ Boug-lasa toujou vlé enpozé moun **janv-wè** a'y. Ce type veut toujours imposer ses conceptions aux gens.

Japè [ʒapɛ] n ▪ Aboyeur ♦ Pon moun, pa menm sé **japè**-la, pé ké anpéché mè-la hoté maché-la la i yé la. Personne, pas même les aboyeurs, n'empêchera le maire de déplacer le marché. An kréyol Trinidad, “japè” é an lang d'oïl “jappeur” vlé di “aboyeur.”

Jik bout [zikbut] (M), janj. **Jis bout** [zisbut] (Gp) lgi anp prép ▪ Perpétuel ♦ Ant sé dé moun-tala, ni an goumen **jik bout** ka woulé dépi yo koumansé travay adan menm lantoupriz-la. Entre ces deux personnes, il y a une lutte perpétuelle depuis qu'ils ont commencé à travailler dans la même entreprise. ▶ **Lajol jik bout** (M), janj. **Lajol jis bout** (Gp) lgi anp n ▪ Perpétuité ♦ Tribinal-la ba'y **lajol jik bout** magré i té ni an bon avoka. Le tribunal l'a condamné à

perpétuité bien qu'il ait eu un bon avocat.

Jistikonté [zistikōte] v a p ▪ Contingenter ♦ Sé dépitè-a pa té lé gouvelman-an **jistikonté** konmes wonm-lan. Les députés ne voulaient pas que le gouvernement contingente le commerce du rhum. ▶ **Jistikontman** n ▪ contingentement ♦ Sé an 1929 lasanblé nasyonnal fwansé a voté **jistikontman** wonm antiyé a. C'est en 1929 que l'assemblée nationale a voté le contingentement du rhum antillais.

Jòlot [ʒɔlot] adj (pou madanm) ▪ Adorable, mignonne ♦ ¡Mi tifi ki **jòlot**! Quelle petite fille adorable ! An kréyol Trinidad, “jòlot” vlé di “adorable.”

Jounal-miskaden [ʒunalmiskadɛ] lgi anp n ▪ Presse people ♦ I té pè toubannman yo mété foto'y adan **jounal-miskaden**. Il avait extrêmement peur qu'on mette sa photo dans la presse people. An kréyol Gwadeloup, “miskaden” vlé di “play-boy.”

Jounal-vakabonnajri [ʒunalvakabōnɑʒʁi] lgi anp n ▪ Presse à scandale ♦ I té ka krenn **jounal-vakabonnajri** té mété afè'y la déwò. Il craignait que la presse à scandale ne sorte son histoire.

Joupa-ladjè [ʒupaɫaʒɛ] (M), janj. **Joupa-a-lagè** [ʒupaalagɛ] (Gp) lgi anp n ▪ Casemate ♦ Tout sé solda-la enki vin séré adan **joupa-a-lagè** la. Les soldats se sont tous réfugiés dans la casemate.



K

Kabéchaj [kabeʃaʒ] n ▪ Brain storming ♦ Avan réyinion-la komansé, patwon-la organisé on **kabéchaj** ba tout sé kad-la. Avant que la réunion ne commence, le patron a organisé un brain storming pour tous les cadres. An kréyol Gwadeloup, “kabech”, ki sòti an mo fransé “caboche”, vlé di “tête.”

Kabéché [kabeʃe] v ▪ 1. Cogiter ♦ Asiparé, Bèna ka **kabéché** asi pwojé-la a kaz a’y. A ce qu’il paraît, Bernard cogite chez lui sur le projet. Adan *Antilla Kréyol* N° 13, Hughes Atine maké : Jou-tala, sa fè mwen kabéché anlè lavi an nonm kon Lasous. Ce jour-là, cela m’a poussé à cogiter sur la vie d’un homme tel que La Source. 2. Peser (intellectuellement) ♦ Ou pa té **kabéché** désizion a’w la asé. Tu n’avais pas suffisamment pesé ta décision. An kréyol Gwadeloup, “kabech” vlé di “tête.” ✍ Adan *Fléri-Noël* (1988), Marcel Lebielle maké : Fok sonjé ek kabéché tou sa. Il faut se souvenir et peser tout cela. ▶ **Kabéchaj** n ▪ cogitation ♦ Nou kité’y adan lo **kabéchaj** li a. Nous l’avons laissé à toutes ses cogitations.

Kabouré-lanmò [kabuyelāmɔ] lgi anp n ▪ Corbillard ♦ Fok nou atann **kabouré-lanmò** a rivé an lapot senmitiè-a. Il nous faut attendre que le corbillard arrive à la porte du cimetière.

An kréyol Martinik, “kabouré-zòdi” vlé di “camion de voirie.”

Kalazazaj [kalazazaʒ] n ▪ Métissage ♦ **Kalazazaj** sé djouk afritjen an koumansé dépi mitan disétiem siek-la. Le métissage des esclaves africains a commencé dès le milieu du XVII^e siècle.

An kréyol Martinik, on “kalazaza” sé “un métis de blanc et de noir à la peau et aux cheveux très clairs.” ▶

Moun-kalazaza lgi anp n ▪ Métis ♦ Ni plis **moun-kalazaza** Brézil ki pies koté asou latè. Il y a plus de métis au Brésil que nulle part ailleurs sur terre. ▶

Kalazazé v a p ▪ Métisser ♦ Sé Panyol-la **kalazazé** sé Aztek-la sitelman ki disparet mantjé pwan yo. Les Espagnols ont tellement métissé les Aztèques que ces derniers faillirent disparaître.

Kalennday [kalēndaj] n ▪ Volupté ♦ Fanm-tala ni yan **kalennday** anlè’y ki man ka flichonnen lè ou wè i ka ba mwen lanmen. Cette femme possède une telle volupté que je frissonne quand elle me serre la main. an kréyol, “kalennda” sé “une danse d’origine africaine très lascive.” ▶ **Kalenndiè** adj ▪ Voluptueux ♦ Té ni an atmosfè **kalenndiè** adan chanm-li a. Il y avait une atmosphère voluptueuse dans sa chambre.

Kalibantjo [kalibāco] n ▪ Chute libre ♦ **Kalibantjo** sèvolan ti bolonm-mwen an sirprann nou anlo. La chute libre du cerf-volant de mon fils nous a beaucoup surpris. An kréyol Martinik lontan, on “kalibantjo” sé té “un jeu d’enfant consistant à se laisser glisser du haut d’une pente abrupte à califourchon sur une feuille de cocotier sèche.” ▶ **A la kalibantjo** lgi anp prép ▪ En roue libre ♦ Loto-a koumansé désann **a la kalibantjo** davwè nou pa té rété lésans. La voiture se mit à descendre en roue libre car nous n’avions plus d’essence. ▶



Tonbé a la kalibantjo lgi anp prép ▪ Chute libre (tomber en ~) ♦ Lè déziem motè-a rété, avion-an anni **tonbé a la kalibantjo**. Lorsque le deuxième moteur s'est arrêté, l'avion s'est mis à tomber en chute libre.

Kalkati [kalkati] n ▪ Caricature ♦ Liv-tala sé an **kalkati** ta Sèzè a. Ce livre est une caricature de celui de Césaire. ▶ **Kalkatiré** v a p ▪ caricaturer, railler, parodier ♦ I ka akizé'w di **kalkatiré** lidé'y. Il vous accuse de caricaturer ses idées. ▶ **Kalkatirè** n ▪ caricaturiste ♦ Sé **kalkatirè**-la enmé dérizionné boug a politik. adj ▪ caricatural(e) ♦ Ou ka fè on pòtrè a sitiyasyon-la ki **kalkatirè**. Vous dressez un portrait cacicatural de la situation.

Kalmé-vant [kalmevāt] lgi anp n ▪ Coupe faim ♦ Lizet pisimié pran on **kalmé-vant** lè I ka fen a katrè, davwa I pa anvì gwosi. Lisette préfère prendre un coupe faim quand il lui arrive d'avoir faim à quatre heures, car elle surveille sa ligne.

Kalmisiré [kalmisiye] v a p ▪ Apaiser ♦ Sel bagay man té lé, sé té **kalmisiré** kòlè'w. Je ne voulais qu'apaiser ta colère. ▶ **Kalmisirad** n ▪ apaisement ♦ Adan goumen-an ki ni ant sé Serb-la ek sé Albanè-a, pé pa ni pies **kalmisirad**. Dans le conflit entre les Serbes et les Albanais, aucun apaisement n'est possible. An kréyol Matinik, "kalmisiré" vlé di "calme plat (en mer)."

Kangrennen [kāgyēnē] (M), janj. **Kangrenné** [kāgyēne] (Gp) v a p ▪ Gangrener ♦ Mes-rasis li ka **kangrennen** tout parti-a. Son racisme gangrène tout le parti. An kréyol, "lakangrenn" vlé di "gangrène." ▶ **Kangrennay** (M), janj. **Kangrennaj** (Gp) n ▪ Gangrènement ♦ Sé zafè a dwog ki ka méné **kangrennaj** a sosisiété an

nou. Le gangrènement de notre société vient de la drogue.

Kanman [kāmā] n ▪ Style ♦ Mo pa enmen sa **kanman** litèrè-a. Je n'aime pas ce style littéraire.

Kanmé [kāme] v a p ▪ 1. Mordre à pleine dents, croquer ♦ Wojé **kanmé** mango-la an men an mwen, an pa menm vwè a ki lè. Je n'ai pas vu à quel moment Roger a croqué la mangue dans mes mains. 2. Profiter pleinement de quelque chose ♦ An ka **kanmé** lavi avan an mò. Je profite pleinement de la vie avant de mourir.

Kanmiyonnen [kāmijōnē] (M), janj. **Kanmionné** [kāmijōne] (Gp) v a p ▪ Transporter en camion ♦ Yo **kanmiyonnen** bwa-a jik bò flev-la. Ils ont transporté le bois jusqu'au bord du fleuve. ▶ **Kanmiyonnaj** n ▪ Transport en camion ♦ Adan an péyi kon Brézil, **kanmiyonnaj** ni anchay pòtalans. Dans un pays comme le Brésil, le transport en camion a beaucoup d'importance.

Kantékant [kātekāt] adj ▪ Egal ♦ Douvan lalwa, tout moun **kantékant**. Devant la loi, tous les hommes sont égaux. ▶ **Kantékanté** v a p ▪ Egaliser ♦ Gouvelman-an ka chaché **kantékanté** kondision travay tout zélev. Le gouvernement cherche à égaliser les conditions de travail de tous les élèves.

▶ **Kantékantaj** n ▪ Egalisation ♦ Nou rivé obtienn **kantékantaj**-la pres an bout match-la. Nous avons réussi à obtenir l'égalisation presque à la fin du match. ▶ **Kantékantiè** adj ▪ Egalitaire ♦ Fok nou rivé obtienn di'y an atitid **kantékantiè** parapot a tout sé kandida-a. Il faut que nous arrivions à obtenir de lui une attitude égalitaire face à tous les candidats. ▶ **Lakantékant** n ▪ Egalité ♦ **Lakantékant** sé an prensip ki potò-mitan adan républik fwansé a. L'égalité est un principe fondamental de



la république française. **Dékantékant** a adj ▪ Inégal ♦ Yo té adan an sitiyaion ki té **dékantékant**. Ils se trouvaient dans une situation inégale. **b** n ▪ inégalité ♦ Twop **dékantékant** adan an sosiété ka mennen voum. Trop d'inégalités sociales provoque des émeutes. ▶

Dékantékantiè adj ▪ Inégalitaire ♦ Sosiété Brézil la **dékantékantiè** toubannman. La société brésilienne est très inégalitaire.

Kantinen [kātīnē] (M) janj. **Kantiné** [kātīne] (Gp) v a p ▪ Approvisionner (s') ♦ Man sé lé sav ki tan yo ké **kantinen** boutik-tala. J'aimerais savoir quand cette lboutique sera approvisionnée. ▶

Kantinay (M) janj. **Kantinaj** (Gp) n ▪ approvisionnement ♦ Nou pé pa fè **kantinay** diri jòdi-a. Nous ne pouvons pas faire l'approvisionnement en riz aujourd'hui.

Kaskod [kaskød] n ▪ Sécession ♦ Ni an **kaskod** ki fet mwa pasé adan li nò péyi-nou an. Une sécession s'est produite le mois dernier dans le Nord de notre pays. ▶ **Kaskòday** (M), janj. **Kaskòdaj** (Gp) n ▪ Sécessionnisme ♦ Dépi avan lépok Napoléyon, **kaskòday**-la té fò toubannman an Kors. Bien avant l'époque de Napoléon, le sécessionnisme fut très fort en Corse. ▶ **Kaskòdè** n ▪ Sécessionniste ♦ Gouvelman-an té blijé vréyé larmé pou sa koré sé **kaskòdè-a**. Le gouvernement a été contraint de faire appel à l'armée pour bloquer les sécessionnistes. ▶ **Kaskòdé** v a p ▪ Sectionner ♦ Volè-a anni **kaskòdé** gwodwèt li. Le voleur lui a sectionné le pouce. ▶ **Kaskòdaj** n ▪ Sectionnement ♦ Chirijien-la pa té pé anpéché **kaskòdaj** a bra-la. Le chirurgien n'a pu empêcher le sectionnement du bras.

Katafal [katafal] n ▪ quantité importante, colossale ♦ Monnonk-mwen genyen an **katafal** lajan adan kous

chouval. Mon oncle a gagné une somme colossale au tiercé.

Katjilaj [kacilaz] (M), janj. **Kalkilaj** [kalkilaz] (Gp) n ▪ Essai ♦ Boug-tala matjé an bel **katjilaj** asou ladjè 14 la. Ce type a écrit un bel essai sur la guerre de 14-18.

▶ **Katjilè** (M), janj. **Kalkilè** (Gp) n ▪ Essayiste ♦ Sé primière liv **katjilè**-tala man rivé li. C'est le premier livre de cet essayiste que j'ai réussi à lire.

Katjopinnen [kacopinē] (M), janj. **Katjopiné** [kacopine] (Gp) v s p ▪ faire des caprices ♦ Sa boug-a ka **katjopinen** kou roun tifi. Ce type fait des caprices comme une petite fille. An kréyol Matinik, " katjopin " vlé di " petite fille espiègle. " ▶ **Katjopinè** (nonm),

Katjopinez (fanm) n/adj ▪ capricieux ♦ Ou té plis ki sav Albè ni an karaktè ki **katjopinè**. Tu savais fort bien qu'Albert a un caractère capricieux. ▶ **Katjopinri** n ▪ caprice ♦ Man koumansé boufi épi **katjopinri** Jizel la. Je commence à en avoir assez des caprices de Gisèle.

Kay-bondié [kajbødje] (M), janj. **kaz-a-bondié** (Gp) lgi anp n ▪ Temple ♦ Kay Lisien an kolé bò **kay-bondié** alvantis-la. La maison de Lucien se trouve tout près du temple adventiste.

Kay-jwé [kajzwe] (M), janj. **Kaz-a-jwé** (Gp) lgi anp n ▪ Ludothèque ♦ Sa té ké bien si yo té ka wouvè an **kay-jwé** Fodfwans. Ca serait bien d'ouvrir une ludothèque à Fort-de-France.

Kay-liv [kajliv] (M), janj. **Kaz-a-liv** [kazaliv] (Gp) lgi anp n ▪ bibliothèque ♦ Yo sòti wouvè on bel gran **kaz-a-liv** Bastè. Une belle grande bibliothèque vient d'ouvrir à Basse-Terre.

Kay-manawa [kajmanawa] (M) lgi anp n ▪ Bordel, maison close ♦ Tè Senvil sé koté ki ni plis **kay-manawa** Fodfwans. Terres-Sainvilles est l'endroit de Fort-de-France où l'on trouve le plus de



bordels. (□ **kaz-a-bòbò** (Gp) **kay-bouzen** (Gn))

Kay-nov [kajnov] (M), janj. **Kaz-a-nov** [kazanov] (Gp) lgi anp n ▪ Médiathèque ♦ Yo tadé toubolman pou yo té wouvè on **kaz-a-nov** Bastè, é a pa pou sa i pi bien ki on dot. Ils ont vraiment tardé à ouvrir une médiathèque à Basse-Terre, et elle n'est pas mieux qu'une autre pour autant. **Kay-sinéma** [kajsinema] (M), janj. **Kaz-a-sinéma** [kazasinema] (Gp) lgi anp n ▪ cinémathèque ♦ I ja tan pou yo wouvè on **kaz-a-sinéma** Bastè. Il est grand temps d'ouvrir une cinémathèque à Basse-Terre.

Kay-wonm [kajwom] (M), janj. **Kaz-a-wonm** [kazawom] (Gp) lgi anp n ▪ Bar ♦ Sé boug-tala pa lé sòti adan **kay-wonm** lan. Ces types ne veulent pas sortir du bar. ✍ Adan *Ora lavi* (1997) Térez Léotin maké : Kay-wonm lan té ka foubak. Le bar se trouvait toujours rempli.

Kisasayésa. . . [kisasajesa] ▪ Etc. . . ♦ I ba nou manjé yanm, dachin, tinen **kisasayésa**. . . Il nous a donné à manger des ignames, des choux de Chine, des bananes-plantain etc. . .

Klenndé [klēnde] v s p ▪ Clignoter ♦ Nou wè an lanp ka **klenndé** anlè bòdaj lanmè-a. Nous avons vu une lampe clignoter sur le rivage. An kréyol Gwadeloup, on “klendenden” sé on “luciole”, on tibet vant a'y ka kléré é étenn. ✍ Adan *Matinoia* (1980), Jean Bernabé maké : Siel-la ka klenndé mil bat-zié. Le ciel clignote de milliers de battements d'yeux. ▶ **Klenndè** n ▪ clignotant ♦ Jandam-la ba'y an lamann davwè **klenndè**'y pa té ka maché. Le gendarme lui a donné une amende parce que son clignotant ne marchait pas. ▶ **Klennday** (M), janj. **Klenndaj** (Gp) ▪ clignotement ♦ **Klennday** sé fé a anni

sispann. Le clignotement des feux rouges s'est arrêté net.

Kod-fanmi [kɔdfami] (M), janj. **Kod-a-fanmi** (Gp) lgi anp n ▪ Parenté ♦ Man pa ka wè ki **kod-fanmi** ki ni ant sé dé larel-lidé tala. Je ne vois pas quelle parenté il y a entre ces deux idéologies. (vwé osi **Ayéla**)

Kod-soulié [kɔdsulje] (M), janj. **Kod-a-soulié** [kɔdasulje] (Gp) lgi anp n ▪ Lacet ♦ **Kod-a-soulié** an mwen pété. Mes lacets sont cassés.

Kokany-lajan [kokajlazā] (M), janj. **Kokangn-a-lajan** [kokānalazā] (Gp) lgi anp n ▪ Escroquerie financière ♦ Monnonk-mwen pwan fè palakoz an **kokany-lajan** ki fet adan lantoupriz-li a. Mon oncle a été ruiné à cause d'une escroquerie financière au sein de son entreprise. An kréyol, “fè kokangn” vlé di “tricher.”

Kokany-pouvwè [kokajpuvwē] (M), janj. **Kokangn-a-pouvwè** lgi anp n ▪ Trafic d'influence ♦ Yo kenbé Lanbé adan on zafè a **kokangn-a-pouvwè**. On a surpris Lambert dans une affaire de trafic d'influence.

Kokez-fol [kokezɔl] lgi anp n ▪ Nymphomane ♦ Nè fanm-tala kontan'w men sé an **kokez-fol** ki la. Peut-être que cette femme t'aime mais c'est une nymphomane. ▶ **Mes kokez-fol** lgi anp n ▪ Nymphomanie ♦ Pies dokté pé ké rivé swen **mes kokez-fol** Janin la. Aucun médecin ne pourra soigner la nymphomanie de Jeannine.

Kokiyann [kokijān] n ▪ Strabisme ♦ Dépi tou piti, Jinet ka soufè di **kokiyann**. Depuis l'enfance, Ginette souffre de strabisme. An kréyol Gwadeloup, “kokiyanné” vlé di “être atteint de strabisme.”

Kokomerlo [kokomɛɽlo] adj ▪ Frelaté ♦ Man pa djè enmen kalté larel-lidé **kokomerlo** tala. Je n'aime pas ce genre



d'idéologie frelatée. An kréyol Matinik lontan, on "kokomerlo" sété "un rhum de très mauvaise qualité qui était vendu, souvent à la sauvette, par les distillateurs."

Kokomiyonnen [kokomijõnẽ] (M), janj.

Kokomiyonné [kokomijõne] (Gp) v a p ■

1. (an/on moun) Etre aux petits soins ♦ Ou sé di sésé'w ka **kokomiyonnen** Jéra dépi yè. On aurait dit que ta sœur est aux petits soins avec Gérard depuis hier. 2. Susurrer ♦ Joj té las ka **kokomiyonnen** vié lidé an tet-mwen. Georges ne cessait de me susurrer de mauvaises idées. ▶

Kokomiyonnay (M), janj.

Kokomiyonnaj (Gp) n ■ Susurrement ♦

An pa vlé tann pon **kokomiyonnaj** an sal-la. Je ne veux entendre aucun susurrement dans la salle. ▶

Kokoziété [kokozejete] lgi anp v ■

Contempler ♦ Nou té ka **kokoziété** lanmè-a éti koulè'y té ka mofwazé toulong. Nous contemplions la mer dont la couleur changeait sans cesse. ▶

Kokozyétay (M), janj. **Kokozyétaj**

(Gp) lgi anp n ■ contemplation ♦ I toujou ped tan'y adan **kokoziétay** sé Piton Karbé a. Il a toujours perdu son temps dans la contemplation des Pitons du Carbet.

Kolbòké [kolbøke] v a p ■ Fliquer ♦ Man té za sav ki yo té **kolbòké** sendika-tala. Je savais déjà que ce syndicat était fliqué.

▶ **Lakolbok** n ■ Flicaille ♦ Lè ou vwè **lakolbok** chapé, tout sé moun a seksion-la enki pété ri. Lorsque la flicaille est partie, tous les gens du quartier n'ont fait qu'éclater de rire. ▶

Kolbòkò n ■ Flic ♦ Tansion'w ! Ni dé **kolbòkò** ka vini. Fais attention ! Deux flics arrivent.

Kòlè san manman [kolèsāmāmā] lgi anp n ■ Colère folle, colère noire) ♦ Lè ou wè i ped potfey-li a, i antré adan an **kòlè san manman**. Quand il a perdu

son portefeuille, il est entré dans une colère folle.

Koleksionnaj-tenm [kolɛksjõnaztẽm]

(M), janj. **Koleksionnaj-a-tenm** (Gp) lgi anp n ■ Philatélie ♦ An pa sav ka moun ka touvé adan **koleksionnaj-tenm**. Je ne vois pas quel est l'intérêt de la philatélie.

▶ **Koleksionnè-tenm** lgi anp n ■ Jan-Piè mété'y **koleksionnè-tenm** sé jou-lasa. Jean-Pierre s'est improvisé philatéliste ces derniers temps.

Kolwoch [kolʋɔʃ] lgi anp n/adj ■ Collant

♦ Man ka touvé André sé an boug ki two **kolwoch**. Je trouve qu'André est quelqu'un de trop collant. An kréyol Matinik, on "kolwoch" sé "un mollusque qui se colle sur les roches de rivière ou du bord de mer."

Konbèlannen [kõbɛlãnẽ] (M), janj.

Konbèlanné [kõbɛlãne] (Gp) v a p ■

Pirater ♦ Yo **konbèlannen** yonn-dé enfòmasyon ki sigré anlè lantoupriz-nou a. On a piraté des informations secrètes sur notre entreprise. An kréyol Ayiti, "fè konbèlann" vlé di "se connecter illégalement sur le réseau public d'électricité." ▶ **Konbèlanné** n ■ Pirate ♦ Ni on **konbèlanné** ki ka anmizé'y véyé kont-labank an nou. Il y a un pirate qui s'amuse à surveiller notre compte bancaire.

▶ **Konbèlannè-lòdinatè** lgi anp n ■ Pirate informatique ♦ On

konbèlannè-lòdinatè rivé rantré li kourriel an mwen. Un pirate informatique est parvenu à lire mon courriel. ▶

konbèlannay (M), janj. **Konbèlannaj**

(Gp) n ■ Piratage ♦ **Konbèlannay** kaset mizik zouk ka woulé red sé tan-tala. Le piratage des cassettes de musique de zouk bat son plein ces jours-ci.

Konmes rad-ibènay [kõmɛsʁadibɛnaj]

(M), janj. **Komes had-ibènaj** [kõmɛshadibɛnaz] (Gp) lgi anp n ■



boutique de deuil ♦ Matant-mwen té lé wouvè an **konmes rad-ibènay** nan bouk Voklen an. Ma tante voulait ouvrir une boutique de deuil au bourg du Vauclin.

An kréyol, “ konmes rad/had ” vlé di “ boutique de vêtements.) ”

Konmes-ibènay [kõmesibənaj] lgi anp n ▪ Pompes funèbres (magasin de ~) ♦ Yo di mwen ni an **konmes-ibènay** adan lari-tala. On m’a dit qu’il y a un magasin de pompes funèbres dans cette rue.

Konploté [kõplote] v s p ▪ Comploter ♦ Nou tout té sav Albè té ka **konploté** kont pwojé an nou la. Nous savions tous qu’Albert complotait contre notre projet.

konprènab [kõpyənab] adj ▪ Compréhensible ♦ Jan-la Ektò réyaji la titak **konprènab** dapré mwen. La façon dont Hector a réagi est un peu compréhensible selon moi. ▶

Konprènabilité n ▪ compréhensibilité ♦ Fok ou fè éfò apiyé asou **konprènabilité** lidé’w. Il faut que tu fasses l’effort d’insister sur la compréhensibilité de tes idées.

▶ **Enkonprènab** adj ▪ I fini ékri an liv ki toutafetman **enkonprènab**. Il vient d’écrire un livre totalement incompréhensible. ▶ **Enkonprènabilité** n ▪ incompréhension ♦ Ayen pa konyen lespri-nou plis ki **enkonprènabilité** pawol-li. Rien ne nous a plus frappé que l’incompréhensibilité de ses propos.

▶ **Konprènan** adj ▪ compréhensif ♦ Pa ni moun pi **konprènan** ki mari a Diana. Il n’y a pas plus compréhensif que le mari de Diana. ▶ **Konprinézon** n ▪ compréhension ♦ I pa montré pies **konprinézon** ba sé moun-lan ki té las la. Il n’a montré aucune compréhension pour les gens qui étaient fatigués.

Kontrilanm (a ~) [akõtɥilām] lgi anp prép ▪ à contre-courant ♦ I toujou ay a **kontrilanm** di tout lidé-nou té ni. Il est

toujours allé à contre-courant de nos idées

Konsit [kõsit] n ▪ Colloque ♦ An té vlé ay adan **konsit** litèrè lasa mé yo pa péyé biyé avion la ban mwen. Je voulais aller à ce colloque littéraire mais ils ne m’ont pas payé le billet d’avion. ▶ **Konsitè** n ▪ participant à un colloque ♦ Sé **konsitè**-a pa té lé voté ba’y. Les participants au colloque n’ont pas voulu voter pour lui.

Konstriksionnè [kõstyiksɔ̃nɛ] n ▪ Architecte ♦ An ka mandé mwen ola yo touvé on mové konstriksionnè kon sa. Je me demande où ils ont trouvé un aussi mauvais architecte. ▶

Konstriksionnaj n ▪ Architecture ♦ An pa enmé **konstriksionnaj** a lopital-lasa. Je n’aime pas l’architecture de cet hôpital.

Kontel [kõtɛl] n ▪ Exemple ♦ Man ba’y pliziè **kontel** men i pa té lé tann mach. Je lui ai donné plusieurs exemples mais il ne voulait rien entendre.

Konyen lespri [kõjɛlɛspɥi] (M), janj.

Kogné lespri [kõɲɛlɛspɥi] (Gp) lgi anp v ▪ Frapper, interpellé (intellectuellement) ♦ Sa ki **konyen lespri**-mwen plis adan tou sa, sé lanmanniè Jéra té ka ri. Ce qui m’a frappé le plus dans tout cela, c’est la manière de rire de Gérard.

Koraj [koyaʒ] n ▪ Obstacle ♦ I jwenn tibwen **koraj** anlè chimen’y. Il a rencontré pas mal d’obstacles sur son chemin. ▶ **Mété an/on/roun koraj** (adan an/roun bagay/on biten) lgi anp v ▪ faire obstacle à quequechose ♦ Tout lo bagay-tala ka **mété an koraj** adan pwojé-nou an. Toutes ces choses font obstacle à notre projet. ▶ **Koraj-lalwa** lgi anp n ▪ Obstacle juridique ♦ Fok dabò pou yonn nou pwan tan-nou étidié tout sé **koraj-lalwa** a nou ké jwenn anlè chimen-nou a. Il nous faut tout d’abord



prendre le temps d'étudier tous les obstacles juridiques que nous trouverons sur notre chemin.

Koraj-dlo anba mòn [koʒadzloābamɔ̃] lgi anp n ▪ Retenue collinaire ♦ Pou sé agrikiltè Savann Djinen a pé ni dlo, fok konstwi an **koraj-dlo anba mòn**. Pour que les agriculteurs de Savane Guinée aient de l'eau, il faut construire une retenue collinaire.

Koraj-lari [koʒazlayi] (M), janj.

Koraj-a-lari (Gp) lgi anp n ▪ Barrage routier ♦ Sé vounè-a mété twa **koraj-lari** pa bò komin Wobè. Les émeutiers ont installé trois barrages routiers près de la commune du Robert.

Korisé [koʒise] v a p ▪ Moduler ♦ I té dwet **korisé** sé ripwoch-la i fè Kanmi a. Il aurait dû moduler les reproches qu'il a adressés à Camille. An kréyol Matinik, "koris" vlé di "modulation, variation."

Korporan [kɔʁpɔʁã] adj ▪ Corpulent ♦ Fanm-ou a pa sitelman **korporan** ki moun ka di. Votre femme n'est pas aussi corpulente que les gens le disent. An lang d'oïl, "corporant" vlé di "corpulent." ▶ **Korporans** n ▪ corpulence ♦ An nonm ki tini **korporans** Ektò pé pa mété an chimiz kon sa. Un homme de la corpulence d'Hector ne peut pas mettre une telle chemise.

Kòsié [kɔsje] v a p ▪ Contourner ♦ Fok nou rivé **kòsié** dènié koraj-tala si nou lé genyen konba-nou. Il nous faut parvenir à contourner ce dernier obstacle si nous voulons parvenir à nos fins. An kréyol Gwadeloup, "fè kòsié" vlé di "prendre une voie détournée." "Kòsié" sòti an mo fransé "corsaire", davwè an tan a djoukann, sé moun-lasa té ka fè chimen-chien bò lanmè pou kouyonné solda a Wa-la. ▶ **Kòsiaj** n ▪ contournement ♦ Sé enjéniè-a di konmkwa **kòsiaj** bouk Marigo a ké

rivini two chè. Les ingénieurs ont déclaré que le contournement du bourg de Marigot reviendra trop cher.

Koté-séré [koteseyɛ] lgi anp n ▪ Cachee ♦ Nou pa rivé jwenn pies **koté-séré** nan danbwa-a. Nous n'avons réussi à trouver aucune cachee dans la forêt.

Kòtòkòtok [kɔtɔkɔtɔk] a n ▪ Trot ♦ Kavalié-a té ka vansé anlè nou épi an ti **kòtòkòtok**. Le cavalier avançait vers nous au petit trot. ▶ **b v s p** ▪ Trotter ♦ Chouval-la té koumansé **kòtòkòtok** lè nou jwenn sèpan-an. Le cheval avait commencé à trotter lorsque nous avons rencontré le serpent.

Koubaré [kubaʁɛ] v a p ▪ Court-circuiter ♦ Tout moun sav i toujou chaché **koubaré** mwen lè man té ka woulé adan menm biwo-a ki'y. Tout le monde sait qu'il a toujours cherché à me court-circuiter quand je travaillais dans le même bureau que lui. ▶ **Koubaraj** n ▪ court-circuitage ♦ Man pa djè enmen **koubaraj** sé met-a-maniok sosiété-nou a. Je n'aime guère le court-circuitage des dirigeants de notre société.

Kouchal [kufal] adj ▪ Dégueulasse ♦ Man pa lé viv lavi **kouchal** tala ankò. Je ne veux plus vivre cette vie dégueulasse. "Kouchal" sòti an mo kréyol Sent-Lisi ; i ka sanm sa i sé on prétaf anglé (< crucial) yo ankréyolé. ▶ **Kouchalité** n ▪ dégueulasserie ♦ Joj té lé opozé'w konmet kalté **kouchalité**-tala. Georges voulait t'empêcher de commettre une telle dégueulasserie.

Koultans [kultãs] n ▪ Décontraction ♦ **Koultans** Jilien toujou étonnen mwen. La décontraction de Julien m'a toujours étonné.

Kouponnen [kupɔ̃nɛ̃] (M), janj. **Kouponné** [kupɔ̃ne] (Gp) v a p ▪ Rationner ♦ Apré siklòn-la, lapréfèkti desidé **kouponnen** dlo-a. Après le cyclone, la préfecture a décidé de



rationner l'eau. ▶ **Kouponnay** (M), janj. **Kouponnaj** (Gp) n ▪ Rationnement ♦ Moun Kiba pa ka sipòtè **kouponnay-la** ankò. Les Cubains ne supportent plus le rationnement.

kouriel [kuyje] n ▪ Courrier électronique, e-mail ♦ Es ou gadé si Jan vréyé an **kouriel** ba'w bomaten-an ? As-tu regardé si Jean t'a envoyé un courrier électronique ce matin ?

Kourilet [kuyilet] n ▪ Courrier ♦ An pa wousouvè pon **kourilet** a frè an mwen dépi pliziè mwa. Je n'ai reçu aucun courrier de la part de mon frère depuis plusieurs mois.

Koutasion [kutasjõ] n ▪ Ecoute ♦ Met-lékol lasa ka jwenn on bon **koutasion** aka zélev a'y. Cet instituteur trouve une bonne écoute chez ses élèves.

Koutimen [kutimē] (M) janj. **Koutimé** [kutime] (G) v ▪ Accoutumer (s') ♦ Fok pa ou **koutimen** bwè wonm si ou lé vini chofè-loto. Il ne faut pas vous accoutumer à boire du rhum si vous voulez devenir chauffeur. An kréyol Trinidad, "koutimans" vlé di "coutume." ▶ **Koutimans** n ▪ accoutumance ♦ Rimed-tala ka endé'w goumen kont **koutimans** sigaret-la. Ce remède vous aise à lutter contre l'accoutumance à la cigarette.

Koutviyé [kutvije] v a p ▪ 1. Examiner ♦ Doktè-a té lé **koutviyé** tout bouden-mwen. Le médecin voulait m'examiner tout le ventre. 2. Scruter ♦ Sa i la ka **koutviyé** miklon dépi bonnè bomaten-an ? Qu'est-ce qu'il a à scruter l'horizon depuis le lever du jour ? An kréyol, "lonviyé" oben "longviyé" vlé di "surveiller de loin." ▶ **Koutviyaj** n Scrutement ♦ Kiles moun ka otjipé di **koutviyaj** fakti krey-moun la ? Qui s'occupe du scrutement des factures de l'association ? ▶ **Koutviyé** (nonm), **Koutviyez** (fanm) n ▪ Examineur ♦ I

bliyé rimet sé **koutviyé**-a désen'y lan. Il a oublié de remettre son dessin aux examinateurs.

Krapolad [kɾapolad] adj ▪ Hideux ♦ Fout kay-tala **krapolad** ! Qu'est-ce que cette maison est hideuse ! An kréyol Matinik, on "krapolad", ki vlé di mo pou mo "crapaud ladre", sé "un crapaud à la peau couverte de boursouffures hideuses ayant l'air de la lèpre." ▶ **Krapoladri** n ▪ Hideur ♦ An kalté **krapoladri** kon sa ka lèvé tjè-mwen. ! Une telle hideur me donne le haut-le-cœur.

Krey [kɾej] n ▪ 1. Groupe ♦ Adan ki **krey** ou lé enskri tibolonm-ou a ? Dans quel groupe voulez-vous inscrire votre garçon. An kréyol Matinik é Gwadeloup, on "krey" sé "un bâton effilé ou une tige en fer à laquelle les pêcheurs accrochent les poissons de petite taille." ✍ Adan *Mémwè laté* (1993), Georges-Henri Léotin maké : Men rété sel anlè kò'w menm, pou an moun kon pou an krey moun, sa an dwa rann ou tèbèdjé. Mais demeurer replié sur soi, tant pour une seule personne que pour un groupe, vous rend obligatoirement débile. 2. Classe ♦ Man pa sav adan ki **krey** man pou ranjé sé chif-tala. Je ne sais pas dans quelle classe je dois ranger ces chiffres.

Krey-bet [kɾejbet] lgi anp n ▪ Troupeau ♦ Nou ped pliziè bef adan **krey-bet** la palakoz siklòn-la. Nous avons perdu plusieurs bœufs dans le troupeau à cause du cyclone.

Krey-chantè (nonm) **Krey-chantez** (fanm) [kɾejfãte(z)] lgi anp n ▪ Chorale ♦ Légliz-lasa ni pi bel **krey-chantez** a tout Granntè. Cette église possède la plus belle chorale de toute la Grande-Terre.

Krey-grangrek [kɾejgɾãgɾek] (M), janj. **Krey-a-grangrek** [kɾejgɾãgɾek] (Gp) lgi anp n ▪ Intelligentsia ♦ Nan 18è



siek-la, pres tout **krey-grangrek** ris la té konnet palé fwansé. Au 18^e siècle, presque toute l'intelligentsia russe savait parler français.

Krey-lidé [kɣɛjlidɛ] lgi anp n ▪ Brain trust ♦ Atjèman i vini dépité, i ké blijé ni an **krey-lidé** pou ba'y an pal adan létid sé dosié'y la. Maintenant qu'il est devenu député, il sera obligé d'avoir un brain trust pour l'aider à étudier ses dossiers.

Krey-moun [kɣɛjmun] lgi anp n ▪ Association ♦ Pa té ni pon moun ki té vlé vin met-a-manniok a **krey-moun** la. Personne ne voulait devenir le responsable de l'association.

Krey-pratik [kɣɛjpyatik] lgi anp n ▪ Clientèle ♦ Sipermarket-tala ni an **krey-pratik** ki popilè menm. Ce supermarché a une clientèle très populaire.

Krey-répondè [kɣɛjɣɛpɔdɛ] lgi anp n ▪ Chœur ♦ Adan sé pies-téyat grek nanninannan an, **krey-répondè** a ni an wol ki pòtalan. Dans les pièces de théâtre grecques antiques, le chœur a un rôle important.

Krey-sosial [kɣɛjsosjal] lgi anp n ▪ Classe sociale ♦ Ki **krey-sosial**

fanm-tala ? A quelle classe sociale appartient cette femme ? ✍ Adan *Kabouya* N°1 : Lè étidian fini étidié, yo ka déviré flap adan krey-sosial fanmi-yo. A la fin de leurs études, les étudiants regagnent immédiatement la classe sociale de leurs familles.

Kwayansay [kwajāsaj] (M), janj.

Kwayansaj [kwajāsaʒ] (Gp) n ▪ Crédulité ♦ Ou pa ka jwenn an **kwayansaj** kon sa tou lé jou. On ne rencontre pas une telle crédulité tous les jours. An kréyol Gwadeloup, “kwayansié” vlé di “crédule.”

Kwi-zétwel [kwizɛtwɛl] (M), janj. **Kwi-a-zétwal** (Gp) lgi anp n ▪ Voûte étoilée ♦ Sé an tan karenm **kwi-zétwel** la pli bel. C'est à la saison sèche que la voûte étoilée est la plus belle. (An kréyol, on “kwi” sé “une demi-calebasse évidée de forme ovoïde servant de récipient.”



L

Labé-juif [labeʒuif] lgi anp n ▪ Rabbin ♦ Sé **labé-juif** la toujou ka mété rad nwè anlè yo. Les rabbins s’habillent toujours de noir.

Labé-mizilman [labemizilmā] lgi anp n ▪ Imam ♦ Lè i té lajòl, an **labé-mizilman** té ka vini wè’y chak vandrédi. Quand il était en prison, un imam venait le voir tous les vendredis.

Labòday [labòday] n ▪ Contrée ♦ Ni **labòday** oti fanm pa ni dwa mennen loto. Il existe des contrées où les femmes n’ont pas le droit de conduire.

Labodzay [labòdzaj] n ▪ Jeunesse dorée ♦ I konpwann yo té ké asepte’y adan **labodzay** Fodfwans. Il croyait qu’on l’accepterait dans la jeunesse dorée de Fort-de-France. An kréyol Martinik, on “bodzè” sé “un frimeur.”

Laboukann [labukān] n ▪ Brasier ♦ Pon moun pa té pé antré adan **laboukann** la pou hoté timoun-la ki té adan’y la. Personne ne pouvait pénétrer dans le brasier pour sauver l’enfant qui s’y trouvait. An kréyol, “boukan” vlé di “feu.”

Lagildiv [lagildiv] n ▪ Alchimie ♦ An tan lontan, moun té ka kwè **lagildiv** té an sians. Autrefois, les gens croyaient que l’alchimie était une science. An kréyol lontan, on “gildiv” vlé di “distillerie artisanale.” ▶ **Gildiviè** adj ▪ alchimique ♦ Sé prensip **gildiviè** a té konplitjé bon kalté konplitjé a. Les principes alchimiques étaient extrêmement compliqués. ▶ **Gildivè** n ▪ alchimiste ♦ Sé **gildivè** a té ka chaché an manniè mofwazé plon an lò. Les alchimistes

cherchaient le moyen de transformer le plomb en or.

Lagiyonn [lagijōn] n ▪ Mauvais sort (le ~) ♦ Ou sé di **lagiyonn** ka pousoiv nou dépi nou pati kité Martinik. On aurait dit que le mauvais sort nous poursuit depuis que nous avons quitté la Martinique. An kréyol Martinik, on “djiyon” sé “un maléfice qui vous poursuit sans arrêt.”

Lajan-agouba [laʒāaguba] lgi anp n ▪ Prime ♦ Chak lè koumansman désanm rivé, tout moun ka atann **lajan-agouba** yo. Dès le début du mois de décembre, tout le monde attend sa prime. An kréyol Gwadeloup, on “agouba” sé “le fruit, le légume ou le poisson supplémentaire que la vendeuse vous offre quand elle juge que vous avez effectué un achat conséquent.” ▶

Salè-agouba lgi anp n ▪ Prime salariale ♦ Sé sendika-a té lé diskité asou **salè-agouba** a men direktè-a pa té dakò. Les syndicats voulaient discuter de la prime salariale mais le directeur n’était pas d’accord.

Lajan-lafanmi [laʒālafāmi] lgi anp n ▪ Allocations familiales ♦ Yo pò kò risivwè **lajan-lafanmi** mwa-tala. Ils n’ont pas encore reçu les allocations familiales ce mois-ci.

Lajan-opiyaj [laʒāopijaʒ] lgi anp n ▪ Manne financière ♦ Nou pa té jenmen kwè nou té ké risivwè an **lajan-opiyaj** kon sa di Konsey Réjional la. Nous n’avions jamais cru que nous recevriions une telle manne financière du Conseil Général. An kréyol Martinik lontan, “opiyaj” (mo pou mo “au pillage”) sé “un jeu entre adultes et enfants



consistant pour les premiers à lancer en l'air une ou plusieurs pièces de monnaie tandis que les seconds sont regroupés, les yeux fermés, autour du lanceur. Ce dernier s'écrie " Au pillage ! ", les enfants ouvrent alors les yeux et s'efforcent de trouver la pièce. Celui qui la trouve se l'approprie.

Lajan-pé-bouch [laʒāpebuʃ] lgi anp n ▪ Argent versé à quelqu'un pour acheter son silence, pot de vin ♦ Yo ba Wobè on **lajan-pé-bouch** pou i pa té témwagné. On a donné à Robert un pot de vin pour qu'il ne témoigne pas.

Lakanni [lakāni] n ▪ Moisissure ♦ Masonn-lan té kouvè épi **lakanni** afos lapli tonbé an mwa novanm lan. Le mur était couvert de moisissures tellement il avait plu au mois de novembre. An kréyol, " kanni " vlé di " moisi. "

Lalinman [lalinmā] n ▪ Frontière ♦ Ni anlo biznes ka woulé anlé **lalinman** ant Ayiti épi Sen-Domeng. Il y a pas mal de trafic qui se déroule à la frontière entre Haïti et Saint-Domingue. An kréyol Martinik, on " lalinman " sé " la limite qui sépare deux propriétés. "

Laliwon [laliwō] n ▪ Zone ♦ Ni anpil ladwog ka alé vini adan **laliwon** karayib la. Il y a beaucoup de drogue qui circule dans la zone caraïbe.

Laliwondaj [laliyōdaj] (M), janj.

Laliwondaj [laliyōdaʒ] (Gp) ▪ Environnement ♦ Fok chak moun pwotéjé **laliwondaj** Martinik. Il faut que chacun protège l'environnement martiniquais. (☐ **Latouwonni**) ▶

Laliwondiè adj ▪ Environnemental ♦ Ni pliziè faktè ki jwé men sé **laliwondiè**-a ki té pi pòtalan. Plusieurs facteurs ont joué mais l'environnemental fut le plus important. (☐ **Latouwonniè**) ▶

Laliwondiz n ▪ Environnementalisme ♦ Man pa djè kwè i dakò épi **laliwondiz**. Je ne crois pas qu'il soit trop d'accord

avec l'environnementalisme. (☐

Latouwonniè) ▶ **Laliwondis** n ▪ Environnementaliste ♦ Fok pa konfonn ékolojis épi **laliwondis**. Il ne faut pas confondre les écologistes et les environnementalistes. (☐

Latouwonnis)

Lanbéli [lābeli] n ▪ Opportunité ♦ Man pò kò touvé bon **lanbéli**-a pou di'y sa man ka pansé di'y. Je n'ai pas encore trouvé l'opportunité de lui dire ce que je pense de lui.

Lanbiské [lābiske] v a p ▪ faire briller comme un sou neuf ♦ Sé timanmay-ou a **lanbiské** latjuizin-la ba'w. Vos enfants ont fait la cuisine briller comme un sou neuf. An kréyol Martinik, " lanbiské " sé té " un style de coiffure masculine où la majeure partie des cheveux était rabattue sur un côté de la tête et séparée du reste par une raie soigneusement tracée. Cette coiffure était jugée, dans la première moitié du XXè siècle, d'une distinction extrême. "

Langann [lāgān] ▪ LECTE ♦ Souvanman, sé manniè pwononsé-a ki ka pèmet édansifié sé diféran **langann**-lan adan lang kréyol la. C'est souvent la manière de prononcer qui permet d'identifier les différents lectes dans la langue créole. ▶ **Langann-anwo** lgi anp n ▪ acrolecte ♦ Sé powem kréyol Sen-Domeng lan té ka sèvi épi **langann-anwo** a. Les poèmes créolophones de Saint-Domingue utilisaient l'acrolecte.

▶ **Langann-fondal** lgi anp n ▪ Basilecte ♦ **Langann-fondal** kréyol la bel pasé langann-anwo la. Le créole baselectal est plus chatoyant que le créole acrolectal.

▶ **Langann-mitan** lgi anp n ▪ Mésolecte ♦ Jòdi-jou, pres tout moun Martinik ka sèvi **langann-mitan** lan. Aujourd'hui, la plupart des Martiniquais utilisent le mésolecte. (☐ **Mayé-lang**)

▶ **Langanniè** adj ▪ 1. Lectal ♦ Fok



étidié nivo **langanniè** teks-la avan ou dékatiyé’y. Il faut étudier de niveau lectal du texte avant que tu ne l’analyses.
2. Idiomatique ♦ I pa djè fò adan èspréyion **langanniè** anglé-a. Il ne maîtrise guère les expressions idiomatiques de l’anglais. ▶ **Langannè** n ▪ Locuteur ♦ Nou pa sav konmen **langannè** ka kontinié sèvi kréyol Trinidad. Nous ne savons pas combien de locuteurs continuent à utiliser le créole à Trinidad. ▶ **Langannay** (M), janj. **Langannaj** (Gp) n ▪ Elocution ♦ Piè ni an **langannay** ki dwol davwè yo opéré’y an goj lanné pasé. Pierre a une élocution difficile parce qu’il a été opéré de la gorge l’an dernier.

Langanni-fondas [lāgānifōdas] n ▪ base (ling.), dérivant ♦ Adan *blanni*, **langanni-fondas** la sé *blan*. Dans *blanchir*, la base est *blanc*.

Lang-bò-kay [lāṅbōkaj] (M), janj. **Lang-bò-kaz** [lāṅbōkaz] (Gp) lgi anp n ▪ Langue vernaculaire ♦ Atjèman, **lang-bò-kay** sé Karayib la Dominik la sé kréyol. La langue vernaculaire des Caraïbes de la Dominique est aujourd’hui le créole.

Lang-manman [lāṅmāmā] lgi anp n ▪ Langue maternelle ♦ Kréyol pa **lang-manman** tout Matinitjé ankò. Le créole n’est plus la langue maternelle de tous les Martiniquais.

Lanm woulé maté [lāmwulēmate] lgi anp n ▪ déferlante (une ~) ♦ Siksé’y adan éleksion mè a té an vré **lanm woulé maté**. Sa victoire aux élections municipales fut une véritable déferlante.

Lanmou-fondok [lāmfōdōk] lgi anp n ▪ Passion ♦ Ti bolonm-tala toujou té ni an **lanmou-fondok** ba foutbol. Ce garçon a toujours eu une passion pour le football.

Lanmou-lakataw [lāmulakataw] lgi anp n ▪ coup de foudre ♦ **Lanmou-lakataw** sé pa biten ki ka diré lontan. Le coup de

foudre est quelquechose d’éphémère. A An kréyol, “lakataw” sé “le bruit du tonnerre.” ▶ **Trapé lanmou lakataw** lgi anp v ▪ avoir le coup de foudre ♦ I ka di i **trapé lanmou-lakataw** ba mwen men gadé ki jan i ka palé ba mwen. Il dit qu’il a eu le coup de foudre pour moi mais regardez de quelle façon il me parle.

Lanmou-mal-papay [lāmumalpapaj] lgi anp n ▪ Amour sans espoir ♦ **Lanmou-mal-papay** sé pa an bagay ki adan labitid Edwa. L’amour sans espoir n’est pas quelque chose qui est dans les habitudes d’Edouard. An kréyol Matinik, “lespwa-mal-papay” vlé di “espoir vain”, davwè pié-papay mal pa ka voyé.

Lanp-chaltouné [lāpʃaltune] lgi anp n ▪ Lanterne ♦ Nou té ka vansé adan lannuit, an **lanp-chaltouné** nan lanmen chak moun-la. Nous avançons dans la nuit, chacun avec une lanterne à la main.

Lanvi-gratel [lāvigyatē] lgi anp n ▪ Envie folle ♦ Jòdi-a, man ni an **lanvi-gratel** ay benyen lanmè. Aujourd’hui, j’ai une envie folle d’aller me baigner à la mer. An kréyol, “gratel” vlé di “démangeaison.”

Lapot-chapé [lapōtʃapē] (M), janj. **Pot-chapé** (Gp) lgi anp n ▪ Porte de sortie ♦ Fok té ofè’y an **lapot-chapé** pis sé pa an boug ki mové. Il fallait lui offrir une porte de sortie puisque ce n’est pas un type méchant.

Larel [layē] n ▪ Norme ♦ Fok défini ki **larel** nou ké mété doubout. Il nous faut définir quelles normes nous allons instaurer.

Lapot-koukoun [lapōtkukun] (M), janj. **Pot-a-koukoun** (Gp) lgi anp n ▪ Vulve ♦ Kochonni-la mangné **pot-a-koukoun** a tifi-la. Le salaud a touché la vulve de la petite fille.

Larel-dwet [layēldwēt] lgi anp n ▪ Perspective ♦ Pa ni pon **larel-dwet** klè



ki sòti adan lo diskision-lasa. Aucune perspective claire ne s'est dégagée de toutes ces discussions.

Larel-fandas [layɛlfãdas] lgi anp n ▪ Ecart ♦ **Larel-fandas** la ka laji ant sé Bétjé-a épi restan popilasion Martinik. L'écart se creuse entre les Blancs créoles et le reste de la population martiniquaise.

Larel-konpòtasion [layɛlkõpõtasiõ] lgi anp n ▪ Tradition ♦ Yo pa ka respekté ayen, pa menm **larel-konpòtasion** nwel kréyol la. Ils ne respectent rien, même pas la tradition du Noël créole. ▶

Larel-konpòtan lgi anp adj ▪ Traditionnel ♦ Ofè moun grenn-zowanj joudlan sé an bagay ki **larel-konpòtan** adan basti kréyol la. Offrir des pépins d'orange le jour de l'an est quelque chose de traditionnel dans la culture créole.

Larel-lang [layɛllã] lgi anp n ▪ Norme linguistique ♦ **Larel-lang** fwansé a pi red ki adan dot lang. La norme linguistique française est plus sévère que dans d'autres langues.

Larel-lidé [layɛllide] lgi anp n ▪ Idéologie ♦ Sé Tjiben-an pa ka kwè adan **larel-lidé** kominis la ankò. Les Cubains ne croient plus à l'idéologie communiste. ▶ **Met larel-lidé** lgi anp n ▪ Idéologue ♦ I té pi gran **met larel-lidé** parti kominis tjiben an. Il était le plus grand idéologue du parti communiste cubain.

Larel-miklon [layɛlmiklõ] lgi anp n ▪ Horizon ♦ Pa dèyè **larel-miklon**, ou pa jen sav sa ki ni. On ne sait jamais ce qu'il y a derrière l'horizon.

Larel-zétwel [layɛlzetwɛl] (M), janj.

Larel-a-zétwal (Gp) lgi anp n ▪ Voie lactée ♦ Nonm toujou rété estébékwe douvan ispektak **larel-zétwel**. L'homme est toujours resté bouche bée devant le spectacle de la Voie lactée.

Larikann [layikã] n ▪ Dérision ♦ Ni anlo **larikann** adan pies-téyat tala. Il y a beaucoup de dérision dans cette pièce

de théâtre. ▶ **Mété an/on/roun moun an larikann** lgi anp v ▪ tourner en dérision ♦ I konpwann i té k'ay **mété nou an larikann** pis papa'y sé an gwojtap. Il croyait qu'il allait nous tourner en dérision puisque son père est un bourgeois. ▶ **Rikanniè** adj ▪ Dérisoire ♦ Man ka rikonnet i fè an jes men sé an bagay ki **rikanniè**. Je reconnais qu'il a fait un geste mais c'est quelque chose de dérisoire.

Latilié-jouré [latiljezuyɛ] (M), janj.

Latilié-jiré [latiljeziyɛ] (Gp) lgi anp n ▪ Tombereau d'injures ♦ Man pa jen konpwann i té ké dévidé kalté **latilié-jouré** tala anlè nou. Je n'ai jamais pensé qu'il déverserait un tel tombereau d'injures sur nous

Latjé pré tet [lacepyɛtet] (M), janj. **Ké**

pré tet [kepyɛtet] (Gp) lgi anp n/adj ▪ Prétentieux ♦ Boug-tala tibwen two **latjé pré tet** ba mwen. Ce type est un peu trop prétentieux à mon goût. An kréyol Martinik, “ i ni latjé pré tet ” vlé di “ il est prétentieux. ” ▶

Mes-latjé pré tet (M), janj. **Mes-ké pré tet** (Gp) lgi anp n ▪ Prétention ♦ Sel biten ka jenné mwen sé **mes-ké pré tet** a André. La seule chose qui me gêne, c'est la prétention d'André.

Latouwonnimaré [latuwõnimayɛ] lgi anp n ▪ Cercle vicieux ♦ Ki manniè nou ké rivé sòti adan **latouwonnimaré** tala ? Comment parviendrons-nous à sortir de ce cercle vicieux ? An kréyol Martinik, “ latouwonnimaré ” vlé di “ environnement. ”

Lavadray [lavadyaj] n ▪ Pègre ♦ **Lavadray** Marsey pa ka antann épi ta Nis la. La pègre de Marseille ne s'entend pas avec celle de Nice. An kréyol Martinik lontan, “ vadayè ” vlé di “ voyou. ”

Lavalasé [lavalasɛ] v s p ▪ Raviner ♦ S'ou pa lé chimen'w la **lavalasé**, fok ou



mété plis woch adan'y. Si vous ne voulez pas que votre chemin soit raviné, il faut y mettre davantage de pierres. An kréyol Ayiti, “lavalas” vlé di “pluie torentielle.” ▶ **Lavalasay** (M), janj. **Lavalasaj** (Gp) n ▪ Ravinement ♦ **Lavalasay** tè agrikol yo sé youn poble ki grav nan péyi Ayiti. Le ravinement des terres agricoles est un grave problème en Haïti.

Lavi-bakatrel [lavibakatʁɛl] lgi anp n ▪ vie de bohème ♦ Jak mennen an **lavi-bakatrel** jik tan papa'y mò. Jacques a mené une vie de bohème jusqu'à la mort de son père. An kréyol Matinik, “bakatrel” vlé di “jeunot, tête de linotte.”

Lavi-siwo-miel [lavisiwomjɛl] lgi anp n ▪ Farniente ♦ Sel manniè i ka konsivwè divini-y, sé adan **lavi-siwo-miel**. Il ne conçoit son avenir que dans le farniente. ▶ **Mennen/Méné lavi-siwo-miel** lgi anp v ▪ Farnienter ♦ Ou konpwann di ou ké pasé tout tan a'w ka **méné lavi-siwo-miel**? Tu t'imagines que tu passeras tout ton temps à farnienter?

Lawonn-lavi [lawɔ̃nlavi] lgi anp n ▪ Cadre de vie ♦ Mè-a di i lé rabonni **lawonn-lavi** sé moun Mòn Kapo a. Le maire a dit qu'il veut améliorer le cadre de vie des habitants de Morne Capot.

Légorinen [legoʁinɛ̃] (M), janj. **Légoriné** [legoʁine] (Gp) v s p ▪ Tailler dans le vif ♦ I konpwann lè-a té rivé pou **légorinen**. Il comprit que le moment était venu de tailler dans le vif. An kréyol, “légorin” vlé di “égoïne ou petite scie très effilée.”

Lékol-jennbway [lekɔlʒɛ̃nbwaj] lgi anp n ▪ Lycée ♦ Yo pou konstwi an **lékol-jennbway** pa koté Sen-Piè lanné-a ka vini a. On doit construire un lycée du côté de Saint-Pierre l'an prochain. An kréyol Matinik, “jennbway” vlé di “adolescent.”

Lékol-manmay [lekɔlmāmaj] (M), janj.

Lékol-a-timoun [lekɔlatimun] (Gp) lgi anp n ▪ Ecole primaire ♦ Koté **lékol-manmay** Mòn Kapo a yé? Oû se trouve l'école primaire de Morne Capot.

Lékol-nennenn [lekɔlnɛ̃nɛ̃n] lgi anp n ▪ Ecole maternelle ♦ Mè-a pa té lé yo fèmen **lékol-nennenn** Mòn Balé a. Le maire ne voulait pas que l'on ferme l'école maternelle de Morne Balai.

Lékol-tibway [lekɔltibwaj] lgi anp n ▪ Collège ♦ Dwet douvan **lékol-tibway** lasa, ni on kaz-a-wonm. En face de ce collège, il y a un bar. An kréyol Matinik, “tibway” vlé di “gamin.”

Lépé-tirk [lepɛtiʁk] lgi anp n ▪ Yatagan ♦ Met pies la koupé tet volè-a épi an **lépé-tirk**. Le héros a coupé la tête du voleur à l'aide d'un yatagan.

Lépok-pipirit [lepɔkpiɾiɾit] lgi anp n ▪ Ere nouvelle ♦ Tout moun santi nou té fini antré adan an **lépok-pipirit**. Tout le monde a senti qu'on venait d'entrer dans une ère nouvelle. An kréyol, on “pipirit” sé “un oiseau au chant matinal qui est réputé annoncer l'aube.”

Lérez di bonnè [leʁɛzdibɔ̃nɛ̃] lgi anp n ▪ Occasion rêvée ♦ Ou sé di sé té **lérez di bonnè** a Edwa té ka atann la pou chapé kò'y. On aurait dit que c'était l'occasion rêvée qu'attendait Edouard pour s'enfuir.

An kréyol Matinik, “érez di bonnè” vlé di “heureusement.”

Lésansri [lesãsʁi] n ▪ Station-service ♦ Pa ni on sel **lésansri** ki wouvè adan komin-tala lé dimanch. Il n'y a pas une seule station service ouverte dans cette commune le dimanche. An Fwansé l'afrik nwè, “essencerie” vlé di “station-service.”

Lésisionnen [lesisjɔ̃nɛ̃] (M), janj.

Lésisionné [lesisjɔ̃ne] (Gp) v a p ▪ Catéchiser ♦ Joj té pati Kongo pou **lésisionnen** sé pep-bwa a. Georges était



parti au Congo pour catéchiser les peuples de la forêt. An kréyol,

“lésision” vlé di “catéchisme.” ▶

Met-lésision lgi anp n ▪ catéchiste ♦ Monséyè mandé ki moun ki lé fè **met-lésision**. L'évêque a demandé qui veut devenir catéchumène.

▶ **Zélev-lésision** lgi anp n ▪ catéchumène ♦ Sé **zélev-lésision** la pa vin jòdi-la. Les catéchumènes ne sont pas venus aujourd'hui.

Leskanp [lɛskɑ̃p] n ▪ Esthétique ♦ Okoumansman, pa té ni anpil moun ki konpwann **leskanp** Pikaso a. Au début, peu de gens comprirent l'esthétique de Picasso. An kréyol Matinik,

“eskanpé” vlé di “très élégant.” ▶ **Leskanpè** adj ▪ Esthétique ♦ Kay-la yo fè a anlè tet mòn-la pa djè **leskanpè**. La maison que l'on a construite en haut de la colline n'est guère esthétique.

Lespri-mapipi [lɛspɾimɑpɪpi] lgi anp n ▪ Génie (le ~) ♦ Tousen-Louvèti sé an boug ki té ni anpil **lespri-mapipi**. Toussaint-Louverture est quelqu'un qui avait beaucoup de génie.

Léta kolé-fimel [lɛtakolɛfimɛl] (M), janj.

Léta kolé-jimel [lɛtakolɛzimɛl] (Gp) lgi anp n ▪ Hermaphrodisme ♦ Ni anlo moun ka kwè ki **léta kolé-fimel** sé bagay djab. Il y a beaucoup de gens qui croient que l'hermaphrodisme est quelque chose de diabolique. An kréyol Matinik, on “kolé-fimel” é an kréyol Gwadeloup on “kolé-jimel” sé on “hermaphrodite.”

Léta-sanndopi [lɛtasɑ̃dɔpi] lgi anp n ▪ Nanisme ♦ Sé lè i té ni senk lanné anlè tet-li ki fanmi'y dékouvè i té ka soufè di **léta-sanndopi**. Ce n'est qu'à l'âge de cinq ans que ses parents ont découvert qu'il souffrait de nanisme. An kréyol lontan, on “sanndopi” sé “un nain.” Sé on ankréyolaj a “Sam Dopy”, ki té

non a on “nain” ki té ka travay adan on sirk Trinidad.

Léta-marasa [lɛtamɑsɑ] lgi anp n ▪ Gémellité ♦ Adan rèlijion vodou a, **léta-marasa** sé an bagay ki ka rivini toulong. Dans la religion vaudou, la gémellité est quelque chose qui revient tout le temps. An kréyol Ayiti,

“marasa” vlé di “jumeau.” ▶ **Marasay** (M), janj. **Marasaj** (Gp) n ▪ Jumelage ♦ **Marasay** sé dé vil-la fet san twop banboch. Le jumelage des deux villes s'est fait sans trop de festivités. ▶ **Marasé** v a p ▪ Jumeler ♦ Mè-la té vlé **marasé** komin a'y èvè on komin sid a la Fwans. Le maire voulait jumeler sa commune avec une du sud de la France.

Létjet-désann [lɛtɛtɛsɑ̃n] lgi anp n ▪ Chute, dégringolade ♦ Té ni an **létjet-désann** adan pri bannann-lan an Almay mwa pasé. Il y a eu une chute du prix de la banane en Allemagne le mois dernier. ▶ **Létjété-désann** lgi anp v ▪ chuter, dégringoler, piquer du nez ♦ Avion-an koumansé **létjété-désann** épi an balan san manman. L'avion s'est mis à chuter à une vitesse folle.

Let-tet [lɛttɛt] lgi anp n ▪ Initiales ♦ I ka maké **let-tet** a non a'y anlè tout zéfè a'y. Il écrit ses initiales sur tous ses effets personnels.

Lidé-fondok [lidɛfɔ̃dɔk] lgi anp n ▪ Idée forte ♦ I té lé esplitjé nou sa ki té **lidé-fondok** liv-li a. Il voulait nous expliquer les idées fortes de son livre. An kréyol, “fondok” vlé di “tréfonds.”

Lienné [ljɛ̃ne] (M), janj. **Lianné** [ljɑ̃ne] (Gp) v a p ▪ Relier ♦ Pa gen pon ka **lienné** Sen-Loran ké Sirinam. Il n'y a pas de pont qui relie Saint-Laurent au Surinam. ▶ **Liennay** (M), janj. **Liannaj** (Gp) n ▪ Relation ♦ Man pa ka wè ki **liennay** ki ni ant sé dé sitiyaasion-tala. Je ne vois pas la relation



entre ces deux situations. ✍ Adan *Antilla Kréyol* N°7, Georges-Henri Léotin maké : Men, lontan, té ni bon tibwen liannaj ant li épi Matnik. Mais autrefois, il y avait énormément de relations entre la Martinique et elle.

Limière-labimsolo [limjelabimsolo] lgi anp n ▪ Balise de détresse ♦ An bonnè, nou té ni twa **limière-labimsolo** abò gonmié-a ! Heureusement que nous avions trois balises de détresse à bord du canot. (An kréyol Matinik lontan, “ labimsolo ” vlé di “ désespoir. ”

Limière-pengad [limjepēgad] lgi anp n ▪ Balise ♦ Anfwa yo té janbé sé **limière-pengad** la, yo té ka koumansé lovéyé. Dès qu’elles avaient dépassé les balises, elles commençaient à louvoyer. (G. Flaubert, *Un cœur simple*)

Linèt lonviyaj-siel [linetlōvijazsje] lgi anp n ▪ Télescope ♦ Sé atè l’Arizona, ou pé jwenn sé pli gran **linèt lonviyaj-siel** la. C’est en Arizona que l’on trouve les plus grands télescopes.

Linèt-misouk [linetmisuk] lgi anp n ▪ Lorgnon ♦ Granmanman’w ka mandé’w koté ou séré **linèt-misouk** li. Ta grand-mère te demande où tu as caché ses lorgnons. An kréyol la Réyinion, “ get an misouk ” vlé di “ lorgner. ”

Ling-a-son [liŋasõ] lgi anp n ▪ transcription phonétique ♦ Lè ou ni **ling-a-son** a on mo étranjé anba zié a’w, sa pli fasil pou pwononsé’y. Lorsque l’on a la transcription phonétique d’un mot étranger sous les yeux, c’est plus facile de le prononcer.

Ling-bout [liŋbut] lgi anp n ▪ Ligne d’arrivée ♦ Ni on boug ki tonbé léta douvan **ling-bout** la. Un homme s’est évanoui devant la ligne d’arrivée.

Ling-koumansé [liŋkumāse] (M), janj.

Ling-komansé [liŋkomāse] (Gp) lgi anp n ▪ Ligne de départ ♦ Ola **ling-komansé** a kous-la yé lanné-lasa ?

Où se trouve la ligne de départ de la course cette année ?

Lochan [loʃā] adj ▪ Bancal ♦ Plodari-tala ka sanm mwen tibwen **lochan**. Ce discours me semble un peu bancal. An kréyol, “ loché ” vlé di branler. ”

Lokans [lokās] n ▪ Faconde ♦ Moun-l’Itali ni plis **lokans** ankò ki moun-Marsey. Les Italiens ont encore plus de faconde que les Marseillais. An lang d’oïl, “ loquence ” vlé di “ faconde. ”

Lolé [lɔle] v a p ▪ Baigner ♦ Nou té ka **lolé** adan an latmosfè ki té dwol toubannman. Nous baignions dans une atmosphère très étrange. ✍ Adan *Kabouya* N° 1 : Mannière i ka wè doukou-a éti i ka lolé adan’y la. Sa manière de voir la conjoncture dans laquelle il baigne.

Longannen [lɔgānē] (M) janj.

Longanné [lɔgāne] (Gp) v a p ▪ Apaiser (la douleur) ♦ Dabò pou yonn, fok nou rivé **longannen** Ektò si nou lé i diskité épi nou. Tout d’abord, il nous faut réussir à apaiser la souffrance d’Hector si nous voulons qu’il discute avec nous. An kréyol, “ longan ” vlé di “ onguent. ” ▶ **Longannay** (M) janj. **Longannaj** (Gp) apaisement (de souffrance) ♦ Apré dé simenn lopital, i trapé an ti **longannay**. Après deux semaines d’hôpital, il a obtenu un léger apaisement de ses souffrances.

Lonjè [lɔʒɛ] n ▪ Index (doigt) ♦ Zong **lonjè**’y la pa jenmen pwop. L’ongle de son index n’est jamais propre. An kréyol, “ lonjé dwet ” vlé di “ désigner du doigt. ”

Lonjé-doubout [lɔʒedubut] lgi anp adj ▪ Vertical ♦ Sé likoptè-a ka dékolé an manière **lonjé-doubout**. Les hélicoptères décollent à la verticale.

Lonjé-kouché [lɔʒekufe] lgi anp adj ▪ Horizontal ♦ Kò-a té **lonjé-kouché** mé



tet-li té doubout. Le corps était à l'horizontale mais sa tête était dressée.

Lopsionnè [lɔpsjɔnɛ] n ▪ Dominateur ♦ Nou tout la rimatjé ki Wobè ni an ti manniè **lopsionnè** an kò'y. Nous avons tous remarqué que Robert a une petite tendance dominatrice. An kréyol Matinik, “ anba lopsion ” vlé di “ sous la domination de. ” ▶ **Lopsionnay** (M), janj. **Lopsonnaj** (Gp) n ▪ Domination ♦ **Lopsionnaj** a fwansé-la asi kréyol-la pé ké jen bout si yo pa met kréyol lékol. La domination du français sur le créole ne cessera jamais si on n'introduit pas le créole à l'école. **Anlopsionnen** (M) janj. **Anlopsionné** (Gp) v ▪ Arroger (s') ♦ Misié enki **anlopsionnen** tout mòso téren-mwen an ki nan bòdaj lariviè-a. Ce type s'est carrément arrogé toute la partie de mon terrain qui borde la rivière. ▶ **Délopsionnen** (M), janj. **Délopsionné** (Gp) v a p ▪ Déroger ♦ Fok pa pèsonn **délopsionnen** bligasion'y oben nou ké ped konba-nou. Il faut que personne ne déroge à ses obligations sinon nous perdrons notre combat. ▶ **Délopsionnè** adj ▪ Dérogatoire ♦ Yo voté an mizi **délopsionnè** ki ka flouzé pwojé-nou an. Ils ont voté une mesure dérogatoire qui facilite notre projet. ▶ **Délopsionnay** (M), janj. **Délopsionnaj** (Gp) n ▪ Dérogation ♦ Nou obtienn pliziè **délopsionnay** pou nou té pé konstwi kay-tala. Nous avons obtenu plusieurs

dérogations pour pouvoir construire cette maison.

Loto-boutou [lotobutu] lgi anp n ▪ Voiture-bélier ♦ Yè oswè, yo dérayé lantré lésansri-a épi an **loto-boutou**. Hier soir, l'entrée de la station d'essence a été défoncée à la voiture-bélier.

Louwé an déziem men [luweãdeziemmẽ] lgi anp v ▪ Sous-louer ♦ An ka **louwé** isidan **an déziem men**. Je sous-loue les lieux. ▶ **Louwè** n ▪ Loueur, loueuse, agence de location ♦ **Louwè** ka fè tilili an Gwadeloup. Les agences de locations pullulent en Guadeloupe.

Lwéyaj [lwejaʒ] n ▪ Location ♦ **Lwéyaj** kay-tala ka rivini mwen an patjé lajan. La location de cette maison me coûte beaucoup d'argent. An kréyol Dominik, “ lwéyaj ” vlé di “ location. ” ▶ **Lwéyaj an déziem men** lgi anp n ▪ Sous-location ♦ An pa enmé **lwéyaj an déziem men**. Je n'aime pas les sous-locations. ▶ **Pliral-lwéyaj** lgi anp n ▪ Co-location ♦ Nou pwan kaz-la an **pliral-lwéyaj**. Nous avons pris la maison en co-location. ▶ **Lwéyè** n ▪ Locataire ♦ Ni dé mwa pa ni pon **lwéyè** an kaz-la. Ca fait deux mois qu'il n'y a pas de locataire dans la maison. ▶ **Zanmi-lwéyè** ▪ Co-locataire ♦ **Zanmi-lwéyè** an mwen chapé kò a'y san i té ban mwen on lajan pou lwayé-la. Mon co-locataire s'est sauvé sans me verser sa part du loyer.